

15—And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

1 Gr. portals

16—And the city lieth four-square, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.

17—And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

18—And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.

19—The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

2 Or, lapis lazuli

20—the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysope; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

3 Or, sapphire

21—And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

4 Gr. portals

5 Or, transparent as glass

一五 われ 我に 語る者 城と門と石垣とを測る爲に金の竿を持むたり

一六 城は四方にして長さ闊さ同じ 天使竿を以て城を測しに六百里あり長さ闊高さ共に相等し

一七 又その石垣を測りしに人の度に從へば百四十四キユビトあり人の度は天使の度と同じ

一八 石垣は金剛石にて築き城は清潔なる玻璃の如き純金にて造れり

一九 城の石垣の基址は各様の玉にて飾れり第一の基址は金剛石第二は青玉第三は赤玉第四は緑の玉

二十 第五は紅の瑪瑙第六は黄色の玉第七は輝き黄色なる玉第八は水色の玉第九は紅の玉第十は翡翠第十一は深紅の玉第十二は紫の玉なり

二一 十二の門は十二の眞珠なり一の眞珠にて一の門を造り城の街は澄徹る玻璃の如き純金なり

22—And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.

23—And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it; for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.

1 Or, and the Lamb, the lamp thereof

24—And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth do bring their glory into it.

2 Or, by

25—And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):

3 Gr. portals

26—and they shall bring the glory and the honour of the nations into it:

27—and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they which are written in the Lamb's book of life.

4 Gr. common

5 Or, doeth

Chapter XXII.

1—And he shewed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,

6 Or, the Lamb. In the midst of the street thereof, and on either side of the river, was the tree of life

二二 われ 城の中に殿あるを見ず蓋主たる全能の神および羔その殿なれば也

二三 また城に日月の照ることを需す蓋神の榮光これを照し且羔城の月燈なれば也

二四 萬の國の民この光に輝て行まらん地の諸王おのれの榮と尊貴を以て此城に來らん

二五 その門は終日さちす此に夜ある事なし

二六 萬の民己の榮と尊貴を以て此城に來らん

二七 凡て潔らざる者さ憎べき行を爲もの或は嘘をいふ者は必ず此に入ることを得ず唯羔の生命の書に録されたる者のみ入なり

第二十二章

一 天使生命の水の河を我に示せり其水澄澈りて水晶の如し神と羔の寶座より出

2—in the midst of the street thereof. And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve ²manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

1 Or, a tree
2 Or, crops of fruit

3—And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall do him service;

3 Or, no more anything accursed
4 For "do him service," read "serve him"

4—and they shall see his face; and his name shall be on their foreheads.

5—And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign ⁶for ever and ever.

6 Gr. unto the ages of the ages.

6—And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly come to pass.

7—And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

8—And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

二 城の衛の中および河の左右に生命の樹あり十二種の果を結び一種を月ごとに結ぶ也其樹の葉は萬國の民を醫すべし

三 重て呪詛あることなし神の蓋の寶座そこに在その僕これに事ん

四 僕ども神の面をみ神の名かれらの額に在べし

五 彼處には夜あることなく燈の光と日の光とを用ることなし主なる神かれらを照し給へば也かれらは世々窮なく王たらん

六 天使また我に曰けるは此言は信す可して誠實なり預言者の靈魂の神なる主速かに成んご爲ことを其衆僕に示すために其使者を遣せり

七 われ速かに至らん此書の預言の言を守る者は福なり

八 我ヨハ子此等の事を見聞せり之を見聞せしとき我に此等の事を示せる天使の足下に俯伏して拜せんご爲ければ

9—And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them which keep the words of this book: worship God.

10—And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.

11—He that is unrighteous, let him do unrighteousness ¹still: and he that is filthy, let him be made filthy ¹still: and he that is righteous, let him do righteousness ¹still: and he that is holy, let him be made holy ¹still.

1 Or, yet more

12—Behold, I come quickly; and my ²reward is with me, to render to each man according as his work is.

2 Or, wages

13—I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

14—Blessed are they that wash their robes, that they may have ³the right to come to the tree of life, and may enter in by the ⁴gates into the city.

3 Or, the authority over
4 Gr. portals.

15—Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and ⁵maketh a lie.

5 Or, doeth

九 われ我にいふ然すべからず慎めよ我は爾と同一く僕なり亦なんぢの兄弟なる預言者及び此書の言を守る者と同く僕なり爾たゞ神を拜せよ

十 彼また我に曰けるは此書の預言の言を封すること勿れ蓋時近ければ也

十一 不義者は不義なる任にし汚穢者は穢き任にし義者は義なる任にし聖者は聖き任にせよ

十二 われ速かに至らん必ず報應あり各人の行ふ所に循ひて之に報べし

十三 我はアルファ也オメガなり首先なり末後なり始なり終なり

十四 その衣を洗ひし者は福なり彼等は生命の樹の果を受ることを得また門より城に入ることを得べし

十五 犬および魔術を爲もの奸淫を行ふもの人を殺すもの偶像を拜する者また凡て虚言を好て虚妄を行ふ者は城の外に居なり

新約全書

約翰默示錄第二十二章

自十六至二十一節

九百九十四

16—I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.

1 Gr. over.

17—²And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth; let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely.

2 Or, Both

18—I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:

3 Gr. upon.

19—and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

4 Or, even from the things which are written

20—He which testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21—The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

5 Some ancient authorities add Christ.

6 Two ancient authorities read with all.

一六 我イエスわが使者を遣して
此事を爾曹諸教會に證す我は
ダビデの根また其苗裔なり我は
輝く曙の明星なり

一七 靈と新婦といふ來れよ之を
聞者も來れよいへ 渴者は來るべし
願ふ者は償なしに生命の水を飲べし

一八 我この書の預言の言を聞者に
證をなす若この書の預言の言に
加る者あれば神この書に録す所の
災を以て之に加へん

一九 若この書の預言の言を削る者
あれば神之をして此書に録す所の
生命の樹の果と聖城とに與ること
莫らしむ

二十 此事を證する者いひけるは我
必らず速かに至らんアメン主イエ
スよ來り給へ

二一 願くは主イエスの恩寵すべて
の聖徒と共に在んことをアメン

新約全書約翰默示錄終

同 明治三十九年十二月廿二日印刷

郵税金十錢

定價金七十五錢

印刷所 報文社 東京市麹町區有樂町二丁目一番地
發行所 中川書店 東京市京橋區竹川町十五番地
印刷者 中村政雄 東京市麹町區有樂町二丁目一番地
發行者 中川藤四郎 東京市京橋區竹川町十五番地
編纂者 松島篤 東京市京橋區木挽町三丁目十三番地

Handwritten text in vertical columns, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 columns, with a prominent vertical line on the right side of the page. The characters are small and densely packed, typical of traditional East Asian writing.

Handwritten text in vertical columns, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 columns, with a prominent vertical line on the left side of the page. The characters are small and densely packed, typical of traditional East Asian writing.

174
洋
78

174

78

021648-000-4

174-78(洋)

新約全書(英和対照)

松島 篤/編

M39

ABI-1557



174
78

Handwritten scribbles and symbols